

李宗科 编译



2.842

广西师范大学出版社

I222.842

19



唐宋爱情词选译

李宗科 编译

广西师范大学出版社

754723

唐宋爱情词选译

李宗科 编译

☆

广西师范大学出版社出版

(广西桂林市育才路8号)

广西新华书店发行

广西师范大学出版社南宁印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张6.375 字数137千字

1991年2月第1版 1991年2月第1次印刷

印数: 0001—5000

ISBN 7—5633—1043—6 / I · 039

定价: 2.50元

唐宋爱情词选译

李宗科 编译

广西师范大学出版社

爱情，永恒的主题

(代序)

人类，“宇宙的精华，万物的灵长”，人类在地球上生生不息，绵延不绝，他们改造社会，改造自然，创造了五彩缤纷的历史。从茹毛饮血、穴居群处的“人类历史上的童年时代”，繁衍到物质和文化高度发达的现代社会，是一种多么伟大的历程啊！

“人非草木，孰能无情？”人类的爱情，在历史的巨幅画卷上写有最瑰丽的一笔。

中国最早的“爱情文学”，恐怕要数上古歌谣中的《邶如》了。这首见于《周易》的诗歌，给我们描绘了一种非常有趣的爱情现象：“邶如，邶如，乘马班如；匪寇，婚媾。”如果译成现代诗歌，则是：“为什么困难重重，为什么徘徊不进？骑着骏马的小伙子呀，他露出焦急的神情。小伙子可不是盗贼，他来只为了心上人！”小伙子急于带心上人回去，以结百年之好，但按照习俗，他必须抢婚——于是就产生了这首诗歌。

作为我国现实主义文学的滥觞，《诗经》中便有大量的诗篇描写爱情：从“关关雎鸠”声中，我们似见“窈窕淑女”的风姿（《周南·关雎》）；在“白露为霜”的季节，

我们可领略某君对“伊人”孜孜以求（《秦风·蒹葭》）；“虽则如云，匪我思存”，表现了年轻人对爱情的忠贞不渝（《邶风·出其东门》）；“士也罔极，二三其德”，则是被遗弃的少妇对薄情郎的谴责（《卫风·氓》）……以此为发端，随着社会的发展，我国的古典文学也发展繁荣，除诗歌而外，赋、传奇、变文、词、曲、戏剧和小说等先后应运而生，各领风骚。在林林总总的文学作品中，描写爱情的名篇佳作不计其数，可谓千姿百态，蔚为壮观。

词，起于隋朝，兴于唐五代，极盛于两宋，宋后，即告衰落。人云词“复兴”于清朝，窃以为也不过是强弩之末罢了。词虽然“来也匆匆，去也匆匆”，但在文学史上的地位却值得大书特书。经过唐五代词人的创作尝试，特别是两宋词人的辛勤笔耕，被视为“诗余”、“小道”的词迅速繁荣，与源远流长的诗歌并驾齐驱，甚至有后来居上的咄咄之势。在唐宋词这个大花园里，爱情词的园地万紫千红，争奇斗艳，作家层出不穷，名手迭现；作品琳琅满目，异彩纷呈。

对于词，历来评论家都将其分为“婉约词”和“豪放词”两类，而那些作家，自然也分为“婉约派”和“豪放派”了。通观唐宋的爱情词，百分之九十以上出自于婉约派作家之手。五代西蜀的韦庄、牛峤、牛希济、欧阳炯、孙光宪等人结成“花间词派”，这实际上是从事爱情词创作的作家群。“花间词派”尊半个世纪前的词家温庭筠为鼻祖，可见温在词坛上有非同小可的地位。温及其追随者们，大量从事爱情词的创作，词风“香而软”，以《花间集》名世。同时代的南唐词人李璟李煜父子和冯延巳等，也写了许多爱情

词，其中李煜成就为最高。北宋中叶的柳永、欧阳修和晏殊父子，承袭五代词风，多有爱情佳作。特别是柳永，第一个以慢词抒写爱情，讲究情景交融，其词“天下咏之”（《后山诗话》），“凡有井水处，即能歌柳词”（叶梦得《避暑录话》），柳词影响之大可见一斑。秦观被誉为“婉约之宗”，他的词写得“酒边花下，一往情深”，故能以情动人。而且其风格远非五代词那样镂金错采，涂脂抹粉，具有较高的艺术价值。“婉约之宗”他是当之无愧的。北宋后期的爱情词家主要是贺铸和周邦彦，前者有“贺梅子”之美称，艺术风格与秦观类似；后者是“集婉约之大成者”，艺术上“言情体物，穷极工巧”，并且精通音律，创制了许多新词，形成了以他为首的“大晟词人”。李清照是中国古代最著名的女作家，生活时代跨北、南两宋，她的爱情词大都作于南渡之前。与众多的男作家相比，李清照的爱情词的确有独到之处：清新、真挚、细腻。最后应提到的爱情词家是南宋后期的姜夔、吴文英和史达祖等人。他们被称为“格律词派”，作品特点是典雅、婉转、讲究音律。正如张炎在《词源》中所论，姜如“野云孤飞，去留无迹”，吴则如“七宝楼台，眩人眼目”。

当然，爱情词也并非只由“婉约派”词人“独家经营”。“豪放”与“婉约”并不是绝对的划分，只是观其大体罢了。许多属于“豪放派”的词人，也有写得很“婉约”的爱情词传世。苏轼为豪放词第一大家，他的创作突破“词为艳科”的樊篱，“新天下耳目”（王灼《碧鸡漫志》），读他的词作，“使人登高望远，举首高歌，而逸怀浩气，超然乎尘垢之外”（胡寅《向子谨〈酒边词〉序》），真是豪放得不得

了。但他的《清平乐》〔花褪残红青杏小〕却写得“恐屯田（按：柳永）缘情绮靡，未必能过”（王士禛《花草蒙拾》）。他的另一首《水龙吟·次韵章质夫杨花词》〔似花还似非花〕缠绵悱恻，谭莹在《论词绝句》中评云：“杨花点点离人泪，却恐周秦笔下难。”另一位在词坛上与苏轼双峰并峙的辛弃疾，将苏之豪放词风发扬光大，也兼为“婉约”之作。其《青玉案·元夕》〔东风夜放花千树〕一词，上阕写得珠光宝气，下阕写得俊逸清幽，是有口皆碑的名作。另一首《摸鱼儿》〔更能消几番风雨〕，令人回肠荡气，满纸都是“见花落泪，对月伤情”之风。

试问：为什么唐宋的爱情词如此繁荣？我们可以从如下几个方面来理解。

一是词的功用因素（兼含社会需求因素）。词原名为“曲子词”，其特点是“倚声度词”，它不象乐府诗那样，先将诗歌采集上来，然后“因诗谱曲”，而是根据一定的乐曲（即词调）填写适当的词。词写好了，便拿到宫廷富室、歌楼舞榭去演唱，以满足统治阶级和上流社会的“对酒当歌”、“娱情遣兴”之用。“浅斟低唱”、缠缠绵绵的爱情词，“只合十七八的女孩儿执红牙拍板”表演，这自然比“关西大汉执铁板”唱“大江东去”、“千古江山”之类来得浪漫。况且，五代两宋统治者大都嗜好纸醉金迷、歌舞升平，许多君王还亲自写情词。这样上行下效，“天下云集响应”。因此，爱情词在当时拥有天时地利人和，故能“占尽风光”。

二是词的“主情因素”。李清照在《词论》中提出“词别是一家”，李之仪也认为“长短句于遣词中最为难工，自

有一种风格”（《跋吴思道小词》）。这都说明：词和其他文学体裁特别是诗歌相比，别有一种神理韵味。明李东琪曾说“诗庄词媚”，清代画家戴熙在《习苦斋画絮》中以画为喻，云：“画有诗人之笔，有词人之笔。高山大河，长松怪石，诗人之笔也；烟波云岫，路柳垣花，词人之笔也。旖旎风光，正须词人写照耳。”词尚轻倩、婉媚，故不忌纤巧柔弱，“其为境也婉媚，其为体也纤弱”（明陈子龙《王介人诗余序》）。“凡情与事，委折抑塞，于五七字不得尽见者，词能短长以陈之，抑塞以就之。”（宋翔凤《浮溪精舍词自序》引汪小竹语）张炎在《词源》中也指出：“簸风弄月，陶写性情，词婉于诗。”而妙女怀春、游子念亲、情侣痛别、佳人遽失皆为入世之大情，“情动于中而形于言”，骚人墨客们自然为此不疲，爱情词便欣欣向荣了。

三是词的传统因素。词最初产生在民间，这些民间词就有许多是描写闺怨离愁的。至唐五代，词经过温庭筠为首的“花间词派”作家的创作，几乎成了花前月下、离情别绪的专利了。文学创作最讲究承先启后，词的这种传统对后来的创作影响是很大的。后世作家承袭前代词风，轻车熟路，顺风而行，当然不会有什么麻烦，更不会招致舆论的非议。象苏轼这样的豪放大家，其词“倾荡磊落”，“如天地奇观”，但还是免不了有人对之颇有微辞。例如《苕溪渔隐丛话》说苏词是“句读不葺之诗耳，又往往不协音律”，陈师道也云：“如教坊雷大使之舞，虽极天下之工，要非本色。”

（《后山诗话》）作为“苏门四学士”之一的秦观，按理应该步苏之后尘，但他却反其道而行，走了另一条“终南捷径”，成了“婉约之宗”，这不很说明问题吗？

四是词家的生活因素。唐宋的许多词人，有的恃才放旷，有的平步青云而寻欢作乐，有的则因仕途失意而玩世不恭，所以他们多有人流连于酒楼歌榭、柳巷花街。例如温庭筠，年少时行为不检，为当时士大夫所不齿，终身不第进士。宋代的张先，人称“张三影”，到了80多岁还过着狎妓酣饮的生活。再如柳永，其生活是“忍把浮名，换了浅斟低唱”，据传科举放榜时，皇帝说：“此人花前月下好去浅斟低唱，何用浮名？且填词去！”把他的名除了。柳永便自称“奉旨填词柳三变”，行为“无复检约”。这样的生活经历，自然使作家写不出豪迈之作，只能写些“心中事，眼中泪，意中人”。

唐宋的爱情词，在它所产生的那个时代，是十分吃香的。一首佳作，往往“天下咏之”，“传播四方”。只是到了现在，一般的文学史论及爱情词时，都要给它扣上一顶帽子，曰：“生活面狭窄。”窃以为此论稍有偏颇。如果批评某些爱情词格调低下是完全应该的，但若以“生活面狭窄”来挑剔爱情词，似乎大可不必。爱情就是爱情，设若硬要塞进些忧国忧民之感，杀敌报国之情，爱情词还是爱情词吗？况且，爱情本身不就是一种社会现象、生活内容吗？滔滔大河能使人慷慨激昂，淙淙小溪却能使人赏心悦目。

爱情，永恒的主题。

是为序。

李 宗 科

1990年11月于桂林全州

目 录

唐五代（三十首）

李 白（一首）

忆秦娥 箫声咽……………（ 3 ）

白居易（一首）

长相思 汴水流……………（ 6 ）

刘禹锡（一首）

竹枝词 山桃红花满上头……………（ 8 ）

温庭筠（五首）

菩萨蛮 宝函钿雀金鸂鶒……………（ 10 ）

杨柳枝 织锦机边莺语频……………（ 11 ）

梦江南 梳洗罢……………（ 12 ）

更漏子 玉炉香……………（ 13 ）

河 传 湖上闲望雨潇潇……………（ 14 ）

韦 庄（五首）

菩萨蛮 红楼别夜堪惆怅……………（ 16 ）

菩萨蛮 洛阳城里春光好……………（ 18 ）

荷叶杯 记得那年花下……………（ 19 ）

思帝乡 春日游……………（ 20 ）

女冠子 昨夜夜半……………（ 22 ）

牛 峤（二首）

梦江南 衔泥燕……………（ 23 ）

梦江南 红绣被……………（ 24 ）

牛希济（二首）

生查子 春山烟欲收……………（ 25 ）

生查子 新月曲如眉……………（ 27 ）

顾 夐（一首）

诉衷情 永夜抛人何处去……………（ 28 ）

李 珣（一首）

河 传 去去何处……………（ 30 ）

孙光宪（一首）

谒金门 留不得……………（ 32 ）

冯延巳（四首）

蝶恋花 几日行云何处去……………（ 34 ）

采桑子 花前失却游春侣……………（ 36 ）

长命女 春日宴……………（ 37 ）

谒金门 风乍起……………（ 38 ）

李 璟（二首）

摊破浣溪沙 菡萏香销翠叶残……………（ 40 ）

摊破浣溪沙 手卷真珠上玉钩……………（ 42 ）

李 煜（二首）

清平乐 别来春半……………（ 44 ）

乌夜啼 林花谢了春红……………（ 46 ）

无名氏（二首）

菩萨蛮 枕前发尽千般愿……………（ 48 ）

鹊踏枝 叵耐灵鹊多漫语……………（ 49 ）

宋 代（七十首）

寇 准（一首）

	踏莎行 春色将阑·····	(53)
林 逋	(一首)	
	相思令 吴山青·····	(55)
范仲淹	(一首)	
	御街行 纷纷坠叶飘香砌·····	(57)
柳 永	(三首)	
	雨霖铃 寒蝉凄切·····	(60)
	采莲令 月华收·····	(62)
	凤栖梧 伫倚危楼风细细·····	(64)
张 先	(二首)	
	一丛花令 伤高怀远几时穷·····	(67)
	青门引 乍暖还轻冷·····	(69)
晏 殊	(一首)	
	踏莎行 祖席离歌·····	(71)
欧阳修	(五首)	
	诉衷情 清晨帘幕卷轻霜·····	(74)
	踏莎行 候馆梅残·····	(76)
	生查子 去年元夜时·····	(78)
	南歌子 凤髻泥金带·····	(79)
	蝶恋花 庭院深深深几许·····	(81)
晏几道	(五首)	
	临江仙 梦后楼台高锁·····	(84)
	蝶恋花 醉别西楼醒不记·····	(86)
	鹧鸪天 彩袖殷勤捧玉钟·····	(87)
	阮郎归 旧香残粉似当初·····	(89)
	思远人 红叶黄花秋意晚·····	(90)

苏 軾（三首）

江城子 十年生死两茫茫……………（93）

水龙吟 似花还似非花……………（95）

蝶恋花 花褪残红青杏小……………（98）

李之仪（一首）

卜算子 我住长江头……………（99）

时 彦（一首）

青门饮 胡马嘶风……………（101）

秦 观（三首）

鹊桥仙 纤云弄巧……………（104）

满庭芳 山抹微云……………（105）

江城子 西城杨柳弄春柔……………（108）

贺 铸（五首）

鹧鸪天 重过阊门万事非……………（110）

生查子 西津海鹢舟……………（112）

青玉案 凌波不过横塘路……………（114）

捣练子 收锦字……………（116）

捣练子 砧面莹……………（117）

周邦彦（三首）

少年游 并刀如水……………（119）

蝶恋花 月皎惊乌栖不定……………（121）

玉楼春 桃溪不作从容住……………（122）

毛 滂（一首）

惜分飞 泪湿阑干花着露……………（124）

周紫芝（二首）

鹧鸪天 一点残红欲尽时……………（126）

踏莎行 情似游丝·····	(128)
李清照 (三首)	
凤凰台上忆吹箫 香冷金猊·····	(130)
一剪梅 红藕香残玉簟秋·····	(132)
醉花阴 薄雾浓云愁永昼·····	(134)
康与之 (一首)	
长相思 南高峰·····	(137)
吕本中 (一首)	
采桑子 恨君不似江楼月·····	(139)
李重元 (一首)	
忆王孙 萋萋芳草忆王孙·····	(140)
袁去华 (一首)	
安公子 弱柳丝千缕·····	(142)
陆游 (一首)	
钗头凤 红酥手·····	(144)
范成大 (二首)	
忆秦娥 楼阴缺·····	(146)
霜天晓角 晚晴风歇·····	(148)
辛弃疾 (二首)	
祝英台近 宝钗分·····	(150)
青玉案 东风夜放花千树·····	(152)
程垓 (二首)	
酷相思 月挂霜林寒欲醉·····	(155)
卜算子 独自上层楼·····	(156)
陈亮 (一首)	
水龙吟 闹花深处层楼·····	(158)

朱淑真（一首）

谒金门 春已半……………（161）

姜夔（二首）

鹧鸪天 肥水东流无尽期……………（163）

踏莎行 燕燕轻盈……………（165）

许 棐（二首）

喜迁莺 鸠雨细……………（168）

后庭花 一春不识西湖面……………（170）

吴文英（二首）

风入松 听风听雨过清明……………（172）

唐多令 何处合成愁……………（174）

蒋 捷（一首）

一剪梅 一片春愁待酒浇……………（176）

无名氏（九首）

九张机（九首）……………（178）

后 记……………（188）

唐五代部分

(三十首)